

在二十世紀中葉

謝 寧替
陳用儀譯



時代出版社

在二十世紀中葉

謝 寧 著
陳 用 儀 譯

時代出版社

Л. Шейнин
В СЕРЕДИНЕ ВЕКА
Перевод Чэнь Юн-и

Пекин

Экспресс

Шанхай

本書根據原文版本： «Октябрь», № 2, 1951.



1952 年 9 月初版
(京) (15,209册)

總經售
新華書店

出版者
北京東交民巷十八號
時代出版社

翻譯者
陳用儀

著作者
謝寧

在二十世紀中葉



在二十世紀中葉
(京)定價 4,500 元

AG16/11

目次

第一幕	第二幕	第三幕	第四幕	第五場	第六場	第七場
.....						
五	三	四	六	六	六	九

第八場	四
第九場	三
譯者後記	二

劇中人物

里卡特·貝格——著名的挪威物理學家

葉連娜——他的女兒

阿爾涅·格蘭——貝格的助手

克努特·哈姆松——作家

維德昆·奎斯林——挪威『執政』

根特·克恩——德國特派駐挪威的『督辦』(Landesführer)●

法蘭克——美國駐莫斯科大使

邁耶——德國物理學家

格雷伍德——美國物理學家

● 指納粹黨系統的駐外國代表。——譯者

伊林娜·普羅霍羅娃——蘇聯物理學家

多德先生——美國某電力康采恩的老闆

麥克·巴格杜爾——黑人，物理學家

萊特——『聯邦調查局』(FBI)官員

蘭格——瑞典工程師

安得生——挪威某電力公司總經理

湯姆遜——多德的秘書

工業家、記者、學者、警察等若干人

故事發生的時間——一九三九年到一九五〇年

故事發生的地點——挪威、美國

第一幕

第一場

挪威物理學家貝格教授在奧斯陸的一間寬闊的書房。一張大書桌，幾個裝着書籍的櫃子，角落裏有一隻鋼造的保險箱。有一套稍嫌老式的、可是很舒適的傢具。桌子上面的牆壁上掛着教授的亡妻的一張大像。

窗外是一個嘈雜的老花園，偶爾傳來海船的汽笛聲。

幕啓時舞台上沒有一個人。鐘打九下——正是早晨九點鐘。接着，有人小心地開門，葉連娜、貝格和阿爾涅·格蘭走進書房裏。

葉連娜帶着一大束鮮花。

葉連娜 九點了，阿爾涅。爸爸像平常一樣，正在跟哈姆松一起作早晨的散步。要趕快一些：他們馬上會回來的。

格蘭 那麼，我們先恭喜他，然後再談自己的事情……

葉連娜 好，親愛的。（安插鮮花）老實說，我真想不到，宣佈自己決定嫁人是這樣的可

怕。

格蘭 我看就要在今天跟他講。

葉連娜 （走到格蘭身邊，擁抱他。）你先開口……好嗎，親愛的？

格蘭 要是你想這樣，我可以先開口。我不懂你幹嗎這樣激動……我很奇怪：像你這樣一個挪威第一名女滑雪家，却這樣胆小……

葉連娜 你向來是鎮定而有信心，阿爾涅……真不愧是個挪威人……

格蘭 我之所以鎮定，是因為我相信咱們的愛情，葉連娜。你記得哈姆松的話嗎？（開始吟咏）『愛情是什麼？是在玫瑰花中間吹得呼呼響的風，不，是在血液裏飄浮的黃色火花。愛情是像地獄裏的火那樣滾熱的音樂，它甚至於使老人的心也起來舞蹈……』

葉連娜 （接着唸下去）『於是愛情成了世界的來源和世界的女王。不過它的一切道路上都充滿着花朵和鮮血……』『花朵和鮮血……』我不同意最後這幾個字，阿爾涅，這些字眼對咱們倆的愛情不適合……

格蘭 當然不適合！不過哈姆松還有別的話呢：『如果有誰問：愛情是什麼，那麼，它不是別的，正是在玫瑰花中間吹得呼呼的響然後又平靜下來的風。可是它常常又像一個永不磨滅的痕跡，保留一生，一直保留到死。』（緊抱着葉連娜）是說，一直保留到

死嗎？

葉連娜 是的，阿爾涅，是的……好像父親來了……

門外有急速的、還完全像年青人的腳步聲，里卡特·貝格走進書房來，他是一個身材高大的、瘦削的人，頭髮斑白，眼睛和微憂鬱而深思。

貝格 噢，多好看的花！……

葉連娜 （走到父親身邊擁抱他）爸爸，我們祝賀您的壽辰……

貝格 （吻她）謝謝，我的女兒！……是的，六十歲……實在是一個夠沉悶的節日……

格蘭 親愛的老師，請讓我也熱烈地祝賀您……

貝格 謝謝，阿爾涅。多麼清爽的早晨……

格蘭 教授，跟您的生活一樣。您的生活也總是一樣的清爽、平靜……

貝格 平靜？是這樣嗎，阿爾涅？經過了多少的失敗、刺激和錯誤……往後，歲月是那樣
的少，工作却是那樣的多。

葉連娜 可是，父親，您已經做了多少事情啊……

貝格 不錯，做了一些事。孩子們，告訴你們一個祕密，我爲了紀念自己的壽辰，替自己準備了一件很驚人的禮物。阿爾涅，你雖然幫助我工作，可是這件事連你也不知

道。……（向保險箱走去，打開它，小心翼翼地拿出一個巨大的金屬容器，裏面盛着一種液體。）就是它，孩子們，阿夸坦液體（aquatitan）……五年的工作，好幾百次的實驗……

格蘭 教授，我再一次祝賀您！世界上所有的物理學家都要羨慕您的！

貝格 對，這就是最初的幾滴……這是我第一次拿出來讓人看。

葉連娜 那麼，這個現在還是祕密，是您的祕密嗎，爸爸？

貝格 我是沒有什麼祕密不祕密的。可是現在是一九三九年，世界上該担心的事情太多了，以致我不能夠洩漏自己的祕密。不要忘記，講的是有關原子能的問題，這是一種不久就可以從原子核裏吸取出來的驚人的能力。阿夸坦液體，這是徹底解決這個問題的最後步驟之一。

葉連娜（心情緊張，可是她想用開玩笑來掩蓋自己的緊張。）當然，我們要保守這個祕密。可是也請您讓我們向您公開一件祕密……也是向您第一個公開的……（眼睛轉向另一邊）

靜寂。貝格不明白是怎麼一回事。

貝格 唔，你幹嗎不說話呀？

格蘭 我們互相愛上了，老師。我現在向葉連娜小姐求婚。

葉連娜 只要得您的允許就行了。

貝格突然走到他們身邊，擁抱他們，一言不發地撫摸他們的頭，然後他抬高視線望着桌子上邊的事像，輕聲地說。

貝格 可惜你母親運氣不好，沒有活到這一天……（對哭着的葉連娜說）當然，葉連娜，我們以後也是永遠在一起的。永遠一起，無論什麼事情都一起。（對格蘭）不是嗎，我的孩子？

格蘭 我的心和我的腦子都是屬於這所房子的，老師……

有人敲門。

葉連娜 這是哈姆松先生嗎？

貝格 克努特散步後回自己家去了一趟，他答應回來……請進！

哈姆松上。

哈姆松 朋友們，你們好。向你們恭賀這位老孩子的生日……

葉連娜行屈膝禮。

格蘭 您好，哈姆松先生。

貝格 葉連娜，給我們弄點咖啡。

哈姆松 照我的口味，小姐，濃一些！

葉連娜 哈姆松先生，我每天給您煮咖啡已經十年了。你每一次總是提醒我要濃一些。

哈姆松（笑）你說的對，葉連娜。可是八十歲的人，不知怎的，老是覺得咖啡不夠濃。

葉連娜 好的，我盡力來滿足您。

她和格爾走出屋子。

哈姆松 我已經看過晨報，里卡特。報紙全在慶祝你的六十壽辰，『時報』說，昨天到了

許多外國客人來祝賀你。有德國人、美國人、英國人。甚至還有一個俄國女人。報紙

叫她做『物理學女士』。

貝格 你記不起她姓什麼嗎？

哈姆松 好像是普羅霍羅娃。伊林娜·普羅霍羅娃女士。

貝格 普羅霍羅娃？啊，伊林娜女士是我的老朋友。一九三三年在列寧格勒開原子核大會

的時候我就認識她了。很能幹的物理學家。

哈姆松 明天在皇家科學院慶祝你。不光是科學家，還有外交官。陛下也親自來。真的，

物理學界從來沒有受到過這樣的尊崇。

貝格 這對於物理學界來說是件好事嗎，克努特？你也知道，我一向認為科學是應該不問政治的。

哈姆松 你可能是對的。我也認為，作家、藝術家、科學家都不應該為皇帝或是羣衆服務。我總是看不起那些羣衆，我寫的主角老是我自己。不過，里卡特，這也是令人高興的：你在全世界都出了名，各國的學者都來恭賀你，你在六十歲就得到了這種光榮、讚揚和榮譽……是的，里卡特，咱們正在最高峯，爲了這個，值得活下去。

窗外有汽車喇叭聲。格蘭迅速上。

格蘭 教授，經理先生帶着美國大使來了。

哈姆松 是什麼經理呀？

貝格 挪威電力公司的經理，就是我在裏面服務的那個公司。可是這跟美國大使有什麼關係呢？

格蘭 我不知道。

貝格 唔，好吧，就帶他們到我這裏來吧……

哈姆松 我暫且到葉連娜小姐那裏去，你招待那些大使和電力公司經理吧。

哈姆松和格蘭下。格蘭馬上又帶着美國大使法蘭克和公司經理安得生回來。法蘭克是一個高大的人，

面色紅潤，頭髮斑白。安得生是一個上了年紀的胖子，臉上帶着受委曲的神情。

安得生（嚴肅地）尊貴的貝格教授，我代表挪威電力公司經理部來恭喜您！

貝格 謝謝，安得生先生。

安得生 請讓我給您介紹法蘭克先生，美國大使。

貝格 很高興……先生們，請坐。

法蘭克 貝格先生，我代表美國向您致敬。我老早就想認識您了。咱們在這樣隆重的一天互相認識，這更特別令人愉快。我不單以美國大使的身份來祝賀您，而且也以您所服務的挪威電力公司股票持有人的身份來祝賀您。

貝格（謹慎地）感激極啦。

法蘭克 據我所知，貝格先生，您跟這個公司訂了十年合同，是嗎？

貝格 不錯。

法蘭克 您參加分紅利嗎？

貝格 我是物理學家，不是商人，大使先生。

法蘭克 我們的物理學家是永遠分他們所服務的公司的紅利的。我認為這對於他們的科學活動是一種有益的鼓勵，貝格教授。

貝格 在我看來，科學家心目中最好的鼓勵，就是對自己的科學的熱愛，大使先生。

法蘭克 也許是這樣。貝格教授，美國非常關心您的科學著作。

貝格 您過獎了。

法蘭克 連多德先生，美國電力康采恩的老闆，我們的電力大王，也託我代表他來恭賀您，祝您獲得更進一步的成就。

貝格 多德先生太客氣了，何況我跟他並不相識。

法蘭克 這是沒有關係的。親愛的貝格先生，作為一個美國人，我是講求實際的。所以請讓我向您不僅轉達多德先生的祝賀，而且也轉達他的一個切合實際的建議——請您轉到他的康采恩去工作……

貝格 我不明白……

法蘭克 很簡單：您被邀請搬到美國去，就任電力康采恩的所有研究實驗室的科學指導。貝格 謝謝他的好意的邀請，但是我不打算離開挪威。

法蘭克 您知道美國康采恩買得了挪威公司大多數的股票，多德先生成了控制股票額^①的

① 控制股票額 (контрольный пакет)，指的是以控制全公司的股票百分比，理論上需要佔全部股票半數以上，但實際上百分之四十以至三十也就夠了。——譯者